

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาเปรียบเทียบสามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง (หน) กับสามก๊กฉบับการตูนของมิตสึเทรุ โยโกยามะ ซึ่งแปลโดยอังคณา รัตนจันทร์ ในด้านองค์ประกอบ และกลวิธีการประพันธ์

งานวิจัยนี้เป็นการศึกษาเชิงคุณภาพ โดยการรวบรวมและศึกษาสามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง (หน) สามก๊กฉบับการตูนของมิตสึเทรุ โยโกยามะ รวมทั้งเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง วิเคราะห์ข้อมูล สรุปผลและนำเสนอผลงานการวิจัยโดยวิธีพรรณนาวิเคราะห์

ผลการวิจัยพบว่า สามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง (หน) กับสามก๊กฉบับการตูนของมิตสึเทรุ โยโกยามะ มีความแตกต่างกันในด้านจุดมุ่งหมายการประพันธ์ กลุ่มผู้อ่านและวิธีการนำเสนอเรื่องราว ส่วนรายละเอียดเหตุการณ์ที่นำมาสร้างเรื่องราวโดยผ่านองค์ประกอบและกลวิธีการประพันธ์ ได้แก่ โครงเรื่องและกลวิธีการสร้างโครงเรื่อง ตัวละครและกลวิธีการสร้างตัวละครฉากและกลวิธีการสร้างฉาก แนวคิดและกลวิธีการสร้างแนวคิด กลวิธีการเล่าเรื่อง และกลวิธีการเสนอผลงาน มีรายละเอียดในส่วนที่เหมือนและแตกต่างกัน อย่างไรก็ตามสามก๊กทั้งสองฉบับต่างได้รับความนิยมจากกลุ่มผู้อ่านด้วยเรื่องราวการใช้สติปัญญา เล่ห์กลต่าง ๆ เข้าต่อสู้กัน ซึ่งสร้างความสนุกสนานเพลิดเพลินแก่นักอ่านทุกเพศทุกวัย

ในปัจจุบันมีนักเขียนหลายท่านที่นำสามก๊กมาเรียบเรียงแต่งใหม่ด้วยรูปแบบและจุดมุ่งหมายในการนำเสนอที่แตกต่างกันไป ดังนั้นผู้วิจัยเห็นว่าควรศึกษาสามก๊กในด้านต่าง ๆ ดังต่อไปนี้ คือ ศึกษาเปรียบเทียบสามก๊กฉบับต่าง ๆ ในด้านองค์ประกอบและกลวิธีการนำเสนอ นอกจากนั้นควรมีการศึกษาเปรียบเทียบสามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง (หน) และสามก๊กฉบับการตูนของมิตสึเทรุ โยโกยามะ ในด้านการใช้ภาษาต่อไป

The purposes of this study were to compare the element and techniques in Samkok of Chaophraya Phraklang (Hon) Version and Samkok Cartoon Version of Mitsui-teru Yogoyama translated by Angcana Rattanajan.

This is a qualitative research in which Samkok of Chaophraya Phraklang(Hon) Version and Samkok Cartoon Version of Mitsui-teru Yogoyama were studied along with related literature. All the data were analyzed and summarized and the results were presented in analytical description.

The results showed that Samkok of Chaophraya Phraklang (Hon) Version and Samkok Cartoon Version of Mitsui-teru Yogoyama were different on purpose of writing, groups of readers, and presentation techniques. However, there are both similarity and difference on some details and events presented through elements and techniques such as Plot and Plot techniques, Characters and Characterization, Setting and Setting techniques, Theme and Theme techniques, Narration techniques and Presentation techniques were similar and different. Nevertheless, in the present time, two Samkok Versions are still popular among the readers who could get the pleasure and knowledge from sighting strategies.

Nowadays, there are varied series and objective to present Samkok. It is suggested that new researchers should study those works in some other ways such as comparison Samkok on elements and presentations. In addition, there should be comparative study on Samkok of Chaophraya Phraklang (Hon) Version and Samkok Cartoon Version of Mitsui-teru Yogoyama on language styles.